

De liederen, volksliederen, gebeden, kinderliedjes en songs zijn gealfabetiseerd op titel.

Ik geef zowel de IJslandse tekst als mijn Nederlandse vertaling.

Dit is de groep l-þ.

<b>Lækurinn.</b> Gísli Olafsson frá Eiríksstöðum	<i><b>De beek.</b></i>	
Ég er að horfa hugfanginn í hlýjum sumarblænum yfir litla lækinn minn sem <b>líður</b> fram hjá bænum.	<i>Ik ben gefascineerd aan het kijken In het warme zomerwindje Over mijn kleine beek Die vóór de boerderij langs gaat.</i>	
Ó, hve marga æskustund áður hér ég <b>dvaldi</b> , saklaust barn með létta lund, og leggina mína <b>taldi</b> !	<i>O, hoe veel jeugdige uren Bracht ik hier vroeger door, Een onschuldig kind met een licht gemoed En telde mijn schapebotten <sup>1</sup>!</i>	
Bæ ég lítinn <b>byggði</b> þar og blómum utan <b>skreytti</b> . Yfir tún og engjarnar oft ég læknum <b>veitti</b> .	<i>Ik bouwde daar een boerderij ... En ik versierde met bloemen aan de buitenkant. Voorbij het erf en de velden Verzorgde ik vaak de beek.</i>	
Nú er ekkert eins og fyr; á öllu sé ég muninn: löngu týndir leggirnir og litli bærinn hruninn.	<i>Nu is niets meer zoals vroeger; In alles zie ik herinneringen: De sinds lange tijd ontbrekende schapebotten. En de kleine vervallen boerderij.</i>	
Æska <b>hverfur</b> . Yndi dvín. Allt er líkt og draumur. Áfram <b>líður</b> æfin mín eins og lækjarstraumur.	<i>De jeugd verdwijnt. De blijdschap vermindert. Alles is als een droom. Voorwaarts glijdt mijn rijkdom Alsof het de stroom van de beek is.</i>	
Meðan æðum <b>yljar</b> blóð og andinn <b>má</b> sig hræra, <b>skal</b> ég syngja lítil ljóð læknum silfurtæra.	<i>Tussen de eenden warmt het bloed op, En de adem kan zich bewegen, Ik zal zingen een klein lied Voor de zilverheldere beek.</i>	
Þegar ég er uppgefinn og eytt er kröftum mínum, <b>langar</b> mig í síðsta sinn að sofna á bökkum þínum.	<i>Nu ik doodmoe ben En mijn krachten zijn verbruikt, Verlang ik voor de laatste keer Te slapen aan jouw oever.</i>	

<sup>1</sup> Schapebotten werden door de kinderen als speelgoed gebruikt.

<sup>2</sup> Schapebotten en schelpen (leggur og skel) werden als speelgoed gebruikt. Die botten fungeerden in het spel als de dieren van de boerderij. Kuitbeenbotten waren paarden, kaakbotten waren koeien, hoorns waren schapen en schelpen waren honden. De botten en schelpen werden bewaard in een völuskrín (juwelenkistje).

--	--	--

<p><b>Maístjarnan</b></p> <p>Halldór Laxness</p>	<p><b>De mei-ster (1 mei-lied)</b></p>
<p>Ó hve létt <b>er</b> þitt skóhljóð,  ó hve lengi ég <b>beið</b> þín,  það <b>er</b> vorhret á glugga,  napur vindur sem <b>hvín</b>,  en ég <b>veit</b> eina stjörnu,  eina stjörnu sem <b>skín</b>,  og nú loks <b>ertu</b> komin,  þú <b>ert</b> komin til mín.</p>	<p><i>O, hoe licht is het geluid van jouw schoenen!  O, hoe lang wachtte ik al op jou!  Er is voorjaars sneeuw op het venster,  een snijdend koude wind, die fluit.  Maar ik weet een ster,  een ster die schijnt,  en nu tenslotte ben jij gekomen,  jij bent naar mij toegekomen.</i></p>
<p>Það <b>eru</b> erfiðir tímar,  það <b>er</b> atvinnupref,  ég <b>hef</b> ekkert að bjóða,  ekki ögn sem ég <b>gef</b>,  nema von mína og líf mitt  hvort ég <b>vaki</b> eða <b>sef</b>,  þetta eitt sem þú <b>gafst</b> mér  það <b>er</b> allt sem ég <b>hef</b>.</p>	<p><i>Het zijn moeilijke tijden,  er is geruzie op het werk.  Ik heb niets te bieden,  niet een kleinigheid te geven,  behalve mijn hoop en mijn leven  of ik nu waak of slaap.  Dat ene dat jij mij gaf,  dat is alles wat ik heb.</i></p>
<p>En í kvöld <b>lýkur</b> vetri  sérhvers vinnandi manns,  og á morgun <b>skín</b> maísól,  það <b>er</b> maísólin hans,  það <b>er</b> maísólin okkar,  okkar einingarbands,  fyrir þér <b>ber</b> ég fána  þessa framtíðarlands.</p>	<p><i>Maar vanavond komt er een einde aan de winter  van iedere werkende man.  En morgen schijnt een meizon!  Het is zijn meizon!  Het is onze meizon,  die van onze eenheidsband.  Voor jou draag ik de vlag  van dit land van de toekomst.</i></p>

<p><b>Malakoff</b></p> <p><i>Lag / texti: Þjóðlag / Björn M. Ólsen</i></p>	<p><i>Malakoff</i></p> <p><i>De dokters in Reykjavík zijn opgetogen als ze horen dat Makaloff, een beruchte stadsdronkaard dood is. Zij willen sectie verrichten op zijn lichaam. Een van de dokters gaat naar een winkel om iemand te charteren om het dode lichaam naar het ziekenhuis te brengen. De man die hij aanspreekt, blijkt Makaloff zelf, gezond en wel. En hij zegt: 'Mijn lichaam is van mij, en trouwens ik ben geen boodschappenjongen van de dokters.</i></p>
<p>Viðlag Loff, Malakoff, Mala, <b>lifir</b> enn hann Malakoff þótt læknar <b>vilji</b> flensa‘ í Malakoff, koff, koff, þá <b>lifir</b> Malakoff, þá <b>lifir</b> Malakoff.</p> <p>Þó <b>deyi</b> aðrir dánumenn, loff, Malakoff, hann Þórður gamli <b>þraukar</b> enn. Viðlag Hann <b>drekkur</b> alltaf eins og svín, loff, Malakoff, og aldrei <b>nema</b> brennivín. Viðlag Það <b>segja</b> menn einn sunnudag, loff, Malakoff, að Þórður fullur <b>fengi</b> slag. Viðlag Hans lát <b>barst</b> út um allan bæ, loff, Malakoff, og læknar <b>sögðu</b> hæ hæ hæ. Viðlag Þeir <b>vildu</b> fá að flá hans lík, loff, Malakoff, því engin þeim <b>er</b> unun slík. Viðlag Þeir <b>fóru</b> að brýna busana, loff, Malakoff, og <b>biðu</b> upp á spítala. Viðlag Einn af þeim <b>fór</b> út í bæ, loff, Malakoff, að fá menn til að flytja hræ. Viðlag Hann <b>gekk</b> í búð að gömlum sið, loff, Malakoff, þar <b>hímdu</b> dónar diskinn við. Viðlag Þar <b>laut</b> einn fram á búðarborð, loff, Malakoff,</p>	<p><i>Refrein</i> <i>Lof, Malakoff, Mala, hij leeft nog, Malakoff.</i> <i>Ondanks dat de dokters de griep in Malakoff willen,</i> <i>Toch leeft Malakoff, toch leeft Malakoff.</i></p> <p><i>Hoewel ander Denen kunnen doodgaan,</i> <i>Loff Malakoff,</i> <i>De oude Þórður leeft nog.</i> <i>Refrein</i> <i>Hij drinkt nog altijd als een zwijn,</i> <i>Loff Malakoff,</i> <i>En niets anders dan brandewijn.</i> <i>Refrein</i> <i>Dan zegt men op een zondag,</i> <i>Loff Malakoff,</i> <i>Dat dronken Þórður een beroerte zou hebben gehad.</i> <i>Refrein</i> <i>Zijn dood verspreidde zich over de hele stad.</i> <i>Loff Malakoff,</i> <i>En de dokters zeiden: Ha, ha ha!</i> <i>Refrein</i> <i>Zij wilden zijn lijk om dat open te snijden</i> <i>Loff Malakoff,</i> <i>Omdat geen van hen zo'n plezier geeft.</i> <i>Refrein</i> <i>Zij gingen iedereen optrommelen,</i> <i>Loff Malakoff,</i> <i>En wachten hem op in het ziekenhuis.</i> <i>Refrein</i> <i>Een van hen ging de stad in,</i> <i>Loff Malakoff,</i> <i>Om mannen te zoeken om het lijk te transporteren.</i> <i>Refrein</i> <i>Hij ging naar een winkel volgens het oude geloof,</i> <i>Loff Malakoff,</i> <i>Daar hingen de zwervers rond het uithangbord.</i> <i>Refrein</i> <i>Daar boog eentje zich over het winkelbord,</i> <i>Loff Malakoff,</i></p>

<p>og <b>mælti</b> af vörum ekki orð.  Viðlag  Að honum læknir gengur greitt,  loff, Malakoff,  og <b>leggur</b> hönd á bakið breitt.  Viðlag  „Hann Þórður er dauður, það <b>fór</b> vel”,  loff, Malakoff,  „við <b>kryfjum</b> hann, þann húðarsel”.  Viðlag  „Ég góða borgun <b>bítala</b>”,  loff, Malakoff,  „ef <b>berðu</b> líkið á spítala”.  Viðlag  En dóninn <b>leit</b> á læknirinn,  loff, Malakoff,  og það <b>var</b> þá einmitt hann Þórður minn.  Viðlag  „Ég sjálfur á mitt eigið lík”,  loff, Malakoff,  „og síst <b>er</b> ég þín senditík”.  Viðlag  Til höggs hann <b>reiddi</b> og <b>hélt</b> um stút,  loff, Malakoff,  en <b>læknir</b> sneypur <b>labbaði</b> út.  Viðlag  Af þessu læknir læra <b>má</b>,  loff, Malakoff,  að kryfja aldrei kvikan ná.  Viðlag  Og brýndu‘ ei fyrri busann þinn,  loff, Malakoff,  en lík er komið í líkhús inn.</p> <p>Viðlag  Loff, Malakoff, Mala, <b>lifir</b> enn hann Malakoff  þótt læknar <b>vilji</b> flensa‘ í Malakoff, koff, koff,  þá <b>lifir</b> Malakoff, þá <b>lifir</b> Malakoff.</p>	<p><i>En schreef geen woord over de winkelswaar.  Refrein  Een dokter gaat snel op hem af,  Loff Malakoff,  En legt zijn handen op de brede rug.  Refrein  Þórður is dood, dat ging goed,  Loff Malakoff,  Wij plegen sectie op hem, die magere zeehond.  Refrein  Ik betaal een goede som,  Loff Malakoff,  Als jij het lijk naar het hospitaal brengt.  Refrein  Maar de zwerver keek naar de dokter,  Loff Malakoff,  En dat was toen juist Þóður.  Refrein  Ikzelf bezit mijn eigen lijk,  Loff Malakoff,  En tenslotte ben ik jouw boodschapper.  Refrein  Hij gaf hem een klap en sloeg hem neer,  Loff Malakoff,  en de dokter, uitgescholden, wankelde naar buiten.  Refrein  Van deze dokter kan men leren,  Loff Malakoff,  Dat je nooit sectie pleegt om een levende man.  Refrein  Ik betaal een goede som,  Loff Malakoff,  Als jij het lijk naar het hospitaal brengt.</i></p> <p><i>Refrein  Lof, Malakoff, Mala, hij leeft nog, Malakoff.  Ondanks dat de dokters de griep in Malakoff willen,  Toch leeft Malakoff, toch leeft Malakoff.</i></p>
---	---



<p><b>Nú hnígur sól</b> <i>Dimitri Bortniansky</i></p>	<p><i>Nu gaat de zon onder</i></p>
<p>Nú <b>hnígur</b> sól að sævarbarmi, <b>sígur</b> hóm á þreytta jörð. Nú <b>blikar</b> dög á blómahvarmi, <b>blundar</b> þögul fuglahjörð. Í hljóðrar nætur ástarörmum allir <b>fá</b> hvíld frá dagsins hörmum.</p>	<p><i>Nu gaat de zon onder aan de boezem van de zee, De schemering overwint op de vermoeide aarde. Nu glinstert de dauw rond de bloemenogen, Slaapt de zwijgzame vogelzwerm. In de stille nachten, arm aan liefde, Krijgen allen rust van het verdriet van de dag.</i></p>

<p><b>Nú legg ég augun aftur</b> <i>Sveinbjörn Egilsson (1791-1852)</i></p>	<p><i>Ik sluit nu mijn ogen weer</i></p>
<p>Nú <b>legg</b> ég augun aftur, ó, Guð, þinn náðarkraftur mín <b>veri</b> vörn í nótt. Æ, <b>virst</b> mig að þér taka, mér yfir <b>láttu</b> vaka þinn engil, svo ég <b>sofi</b> rótt.</p>	<p><i>Nu sluit ik mijn ogen weer. O God, jouw goddelijke kracht zij mijn bescherming in de nacht. O, houd jij mij in het oog, laat jouw engel over mij waken, zodat ik rustig slaap.</i></p>

<p><b>Sofðu, unga ástin mín</b></p> <p>Jóhann Sigurjónsson (1880-1919)</p>	<p><i>Slaap, mijn kleine lief.</i></p> <p>Dit is waarschijnlijk het beroemdste kinderlied in het IJslands. Sigurjónsson schreef dit lied voor zijn toneelstuk over een echtpaar dat verbannen was en in de onherbergzame hooglanden leefde. De vrouw zong dit lied toen ze haar baby in een waterval wierp, zodat ze haar man op zijn vlucht voor de autoriteiten kon vergezellen.</p>
<p>Sofðu, unga ástin mín, - úti regnið grætur. Mamma geymir gullin þín, gamla leggi og vóluskrín<sup>2</sup>. Við skulum ekki vaka um dimmar nætur.</p>	<p><i>Slaap, mijn kleine lief, - buiten huilt de regen. Mama past op jouw schatten, de oude botten en het kistje waar ze in liggen. Laten we niet wakker zijn in de donkere nacht.</i></p>
<p>Það er margt sem myrkrið veit, - minn er hugur þungur. Oft ég svarta sandinn leit svíða grænan engireit. Í jöklinum hljóða dauðadjúpar sprungur.</p>	<p><i>Er is veel dat de duisternis weet, - mijn gedachten zijn zwaarmoedig. Ik zag vaak hoe het zwarte zand de groene weilanden verschroeide. In de gletscher roepen de dodelijk diepe spleten.</i></p>
<p>Sofðu lengi, sofðu rótt, seint mun bezt að vakna. Mæðan kenna mun þér fljótt, meðan hallar degi skjótt, að mennirnir elska, missa, gráta og sakna.</p>	<p><i>Slaap lang, slaap rustig, het is het beste om laat wakker te worden. De ellende zal jou snel leren zodra de dag voorbij is, dat de mensen liefhebben, kwijt raken, huilen en missen.</i></p>

<p><b>Til eru fræ</b></p> <p><i>Erl. lag / Davíð Stefánsson</i></p>	<p><i>Er zijn zaadjes</i></p>
<p>Til <b>eru</b> fræ, sem <b>fengu</b> þennan dóm: Að falla í jörð, en verða aldrei blóm. Eins <b>eru</b> skip, sem aldrei landi <b>ná</b>, og iðgræn lönd, er <b>sökkva</b> í djúpin blá,  og von sem <b>hefir</b> vængi sína misst, og varir, sem að aldrei <b>geta</b> kysst, og elskendur, sem aldrei <b>geta</b> mæst og aldrei <b>geta</b> sumir draumar ræst.  Til <b>eru</b> ljóð, sem lifna og deyja í senn, og lítil börn, sem aldrei verðba menn.</p>	<p><i>Er zijn zaadjes die krijgen dat oordeel: Vallen in de aarde en nooit een bloem worden. Zoals er schepen zijn die nooit het land bereiken, En heldergroene (ei)landen, die wegzinken in het blauwe diep, En hoop die zijn vleugels is kwijtgeraakt, En lippen die nooit kunnen kussen, En geliefden die elkaar nooit kunnen ontmoeten, En sommige dromen kunnen nooit werkelijkheid worden. Er zijn liederen die leven en spoedig weer sterven, En kleine kinderen die nooit volwassen zullen worden.</i></p>

<sup>2</sup> Schapebotten en schelpen (leggur og skel) werden als speelgoed gebruikt. Die botten fungeerden in het spel als de dieren van de boerderij. Kuitbeenbotten waren paarden, kaakbotten waren koeien, hoorns waren schapen en schelpen waren honden. De botten en schelpen werden bewaard in een vóluskrín (*juwelenkistje*).

Vísur Vatnsenda-Rósu (Ragnheiður Gröndal)	<i>Verzen van Rosa van de Waterkant.</i>
[Byrjun] Augun þín, augun, steina Mitt, þitt, mitt Þú, hvað ég meina	<i>[intro]</i> <i>Jouw ogen, ogen, stenen,</i> <i>mijne, jouwe, mijne,</i> <i>jij, wat ik bedoel.</i>
[Vísa 1] Augun þín og augun mín Ó, þá fögru steina Mitt <b>var</b> þitt og þitt <b>var</b> mitt Þú <b>veist</b> hvað ég <b>meina</b>	<i>[strofe 1]</i> <i>Jouw ogen en mijn ogen.</i> <i>Oh, die mooie stenen!</i> <i>Het mijne was het jouwe en het jouwe was het mijne.</i> <i>Je weet wat ik bedoel.</i>
[Vísa 2] Langt <b>er</b> síðan <b>sá</b> ég hann Sannlega fríður <b>var</b> hann Allt sem prýða <b>má</b> einn mann Mest af lýðum <b>bar</b> hann	<i>[strofe 2]</i> <i>Het is lang geleden dat ik hem zag.</i> <i>Hij was werkelijk knap,</i> <i>alles wat een man kan sieren</i> <i>Het grootste deel van de mensen droeg hem op handen.</i>
[Vísa 3] Þig ég <b>trega</b> manna mest Mædda af tara flóði Ó, að við <b>hefðum</b> aldrei sést Elsku vinurinn góði	<i>[strofe 3]</i> <i>Van alle mannen treur ik het meest om jou,</i> <i>verdrietig door een vloed van tranen.</i> <i>Oh, als we elkaar maar nooit ontmoet hadden,</i> <i>geliefde goede vriend!</i>

Vögguljóð	<i>Wiegelied</i>
Yfir landið rökkurró <b>rennur</b> eins og móða, <b>sofnar</b> fuglafjöld í mó, <b>fölnar</b> loftið rjóða.	<i>Over het land stroomt de rust van de</i> <i>schemering als een rivier,</i> <i>de vele vogels slapen in het heideveld,</i> <i>de rozige avondlucht wordt bleek.</i>
Bundin <b>er</b> í báða skó, <b>byrgir</b> þokan hljóða, útsýnið um allan sjó, alla götuslóða.	<i>Onze beide schoenen zijn vastgebonden,</i> <i>de mist dekt alle geluid toe,</i> <i>het uitzicht over de hele zee,</i> <i>over waar je moet lopen op de wegen.</i>
<b>Blunda</b> , væna barn, í ró, <b>blundaðu</b> , elskan, góða.	<i>Slaap, lief kind, in vrede,</i> <i>slaap jij, liefste, heel goed.</i>



<p>Þegar þú <b>sefur</b></p> <p>Lag og texti: Bjartmar Guðlaugsson</p>	<p><i>Als jij slaapt.</i></p>
<p>Þegar þú <b>sefur</b>  <b>segja</b> draumar þínir frá  því sem enginn heyra <b>má</b>.  Þegar þú <b>sefur</b>  <b>ríkir</b> vetrarnóttin blá  <b>kólnar</b> ást sem enginn á.</p>	<p><i>Als jij slaapt  spreken jouw dromen  omdat niemand die mag horen.  Als jij slaapt  heerst de blauwe winternacht  wordt de liefde koud die niemand heeft.</i></p>
<p>En þú <b>veist</b> að er þú <b>vakir</b>  þá <b>villist</b> draumur þinn  veglaus <b>verður</b> ástin enn um sinn.  Þá bornar <b>eru</b> upp sakir  sem <b>herða</b> hugann þinn  og lífið <b>slær</b> þig saklausa á kinn.</p>	<p><i>Maar je weet dat als je wakker wordt  dan verdwaalt je droom  en je liefde wordt weer opnieuw uitzichtloos.  Dan komen de beschuldigingen naar boven  die je gedachten versnellen  en het leven slaat je onschuldig op je wang.</i></p>
<p>Þegar þú <b>sefur</b>  <b>grætur</b> sálin týnda þrá  sem <b>veslast</b> upp og <b>líður</b> burt.  Þegar þú <b>sefur</b>  segja draumar þínir frá  því sem enginn heyra <b>má</b>.</p>	<p><i>Als jij slaapt  huilt de ziel haar verdwaalde verlangen  die wegwijnt en vertrekt.  Als jij slaapt  spreken jouw dromen  omdat niemand die mag horen.</i></p>
<p>En þú <b>veist</b> að er þú <b>vakir</b>  þá <b>villist</b> draumur þinn  veglaus <b>verður</b> ástin enn um sinn.  Þá bornar <b>eru</b> upp sakir  sem <b>herða</b> hugann þinn  og lífið <b>slær</b> þig saklausa á kinn.</p>	<p><i>Maar je weet dat als je wakker wordt  dan verdwaalt je droom  en je liefde wordt weer opnieuw uitzichtloos.  Dan komen de beschuldigingen naar boven  die je gedachten versnellen  en het leven slaat je onschuldig op je wang.</i></p>